

EMPREGO CORRETO DE ETIMOLOGIAS

Na internet e em outros meios de comunicação, a palavra "ALUNO" aparece com o significado de "NÃO LUZ" ou "SEM LUZ". Isso porque estaria formada pelo prefixo A-, que significa negação, e pelo elemento LUN-, da palavra latina LUMEN, que significa luz. Em consequência ALUNO teria um sentido pejorativo: seria "AUSÊNCIA DE LUZ".

Vejam agora a verdadeira etimologia da palavra ALUNO.



A palavra **ALUNO** já existia em latim (muito antes de Cristo): "**ALUMNUS**", substantivo masculino, com os seguintes significados: 1. Sentido próprio: **CRIANÇA DE PEITO**. 2. Em sentido figurado ou metafórico: **DISCÍPULO**. (Dados tirados de **FARIA, Ernesto. Dicionário Escolar Latino-Português. MEC, 1962**).

O substantivo **ALUMNUS**, por sua vez, deriva do verbo latino **ALERE**, que significa: 1. **ALIMENTAR, NUTRIR...** 2. Daí: **FAZER CRESCER, DESENVOLVER, ANIMAR, FOMENTAR...**

No grande "Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa", o vocábulo **ALUNO** traz a seguinte explicação:

"Etimologia: do latim *alumnus*, 'criança de peito, lactente, menino, aluno, discípulo', derivado do verbo *alere* 'fazer aumentar, crescer, desenvolver, nutrir, alimentar, criar, sustentar, produzir, fortalecer etc.'" (Dados tirados de artigo do Prof. universitário Newton Luís Mamede):

<http://www.muraljoia.com.br/02caluno.htm>

EDUCAÇÃO & REALIDADE

Um projeto pedagógico para o Brasil

Por Gabriel Perissé em 31/8/2004

Um projeto pedagógico desenha o ideal de ser humano desejável para o professor que aprende-ensina, e para o aluno que, como revela a etimologia (aluno provém do latim *alere*: nutrir, alimentar, criar, sustentar, produzir, fortalecer), é quem se alimenta de palavras, idéias, símbolos, valores, cultura. (Leia mais)

Acesse:

<http://www.observatoriodaimprensa.com.br/artigos.asp?cod=292DAC002>

Os artigos supracitados servem como ilustração para o texto a seguir.

Ouvi o relato de uma professora em cuja escola onde trabalha há uma psicóloga exercendo a função de orientadora educacional. Ela advertiu a todos os professores que não mais usassem a palavra "aluno" para se referir a qualquer estudante, mas sim a palavra

"educando", pois a palavra "aluno" significa "Pessoa sem luz". Isso é um despautério!

Pode-se perceber claramente que essa profissional da área da educação necessita aprender mais para ensinar melhor. Por certo, um dia ela aprendeu que o prefixo "A-" implica ideia de negação ao radical a que ele se aglutina; isto é, aprendeu uma noção gramatical de composição de palavras por prefixação, mas não aprendeu a aplicá-la devidamente, pois nem sempre a letra ou sílaba "A" em início de palavras terá esse sentido.

Se toda letra 'A' tivesse sentido de negação, o que significaria o nome 'Alex'? Formado pelo prefixo A-, que significa negação, e pelo elemento LEX, palavra latina que significa "lei", o nome implicaria a ideia pejorativa de "AUSÊNCIA DE LEI"; logo, todo homem chamado "ALEX" poderia carregar consigo o estigma de "um homem sem lei". Isso sim seria uma desordem, pode?!

Observe atentamente o absurdo, ou melhor, o texto abaixo:

Você sabe qual o significado da Palavra Hellmans ?
Várias Pesquisas na Internet, Afirmam que a história da marca esta ligada ao imigrante alemão Richard Hellmann.
Mais de acordo com um Tradutor, a palavra Hellmans significa O Homem do Inferno/Homens do inferno.
Veja Abaixo:
Hell = Inferno
Mans = Homens
Hell + Mans = Homens do Inferno.
<http://explosaojovemidbpsul.wordpress.com/2011/07/07/hellman/>

A tentativa de uma explanação etimológica (acima) chega a ser vergonhosa. Jamais aquilo poderia ser considerado um tradutor. "Mans" tradução: "Homens"? Não é preciso dizer mais nada.

Visitando o site: <http://www.germany.travel/en/ms/german-originality/heritage/richard-hellmann-hellmanns-mayonnaise.html> pode-se compreender (se necessário, recorra a um tradutor confiável) perfeitamente a origem do nome da maionese, através do qual toda invencionice é refutada naturalmente. "Hellmann's" é o caso possessivo em língua inglesa. "O caso possessivo, também conhecido como genitivo saxônico, é uma construção da gramática inglesa para indicar posse, conforme já indica o próprio nome"

(<http://euestudoingles.blogspot.com.br/2009/03/caso-possessivo.html>). Logo, o nome da maionese indica que sua marca pertence a Hellmann (Richard Hellmann), seu criador.

Para se conhecer o real significado de uma determinada palavra é preciso recorrer à Etimologia – ciência que estuda a origem das palavras e suas derivações. Assim, se evitará “sair por aí dando receitas” errôneas para um povo que também carece de informação precisa, e, em vista da falta de conhecimento, todos se calam e, conseqüentemente, o erro toma forma e lugar vultosamente, levando todos a aceitá-lo como verdade insofismável.

Não se deve afirmar que uma palavra tenha um determinado significado com base em deduções arbitrárias ou mesmo volitivas, se crendo bastante intelectual a ponto de, por si próprio, atingir um aprendizado o qual ainda não foi “descoberto” por ninguém e agora se torna o criador de tal asneira sem qualquer fundamento que não a própria falta de bom senso e irresponsabilidade haja vista o poder que uma palavra pode desempenhar e o que ela pode ocasionar nas vidas das pessoas para quem são proferidas.

Urge que pessoas envolvidas nos mais diversos meios culturais passem a se preocupar com a tendência hodierna das vãs filosofias cujos criadores mal intencionados pretendem infiltrar na mente popular a fim de confundi-la no tocante ao significado denotativo das palavras que poderá induzi-la ao erro seja na esfera social, religiosa, política, etc. A mídia bem aproveitada deve servir como um excelente canal para esclarecer inverdades vocabulares aparentemente inócuas. Quem conhece esteja atento!

Por Mônica Conte Campello.

- @mococacc
- mococa@terra.com.br